

Dalang's Lament

(Adapted from a poem from the anonymous late Ming novel *Jin Ping Mei*)

肺腑油煎， My heart and lungs, fried.
肝肠火燎。 My liver and guts, scorched.

刀—— Knives—
千把霜刀， A thousand icy knives,
万把钢刃， Ten thousand iron blades,
刀刀相侵， Cut by cut,
腹中乱搅。 Chopped up my entrails.

油煎， Fried in oil,
火燎， Scorched by fire,
刀乱搅！ Chopped up by knives!
痛！ What pain!
痛煞俺！ Oh what pain I suffered!